

地球号 

●
一般財団法人
港区国際交流協会
●

2013

汽笛一聲

Minato
International
Association
News



ユース意見交換会 in 箱根 (平成 24 年 11 月 24、25 日)
World Youth Discussion in Hakone (November 24 and 25, 2012)



C O N T E N T S

会長・理事長挨拶
お知らせ

2 Greetings from the Chairperson and Chief Director
3-8 Information

会長挨拶



港区国際交流協会（MIA）が一般財団法人になり、早いもので、まる4年経ちました。

この間、MIAは300名近い会員の方々が中心となり、82カ国の大使館が集まっている地域特性を活かしてそれぞれの大使館やいろいろな関係団体と協力して、幅広い国際交流活動や外国人支援活動に取り組んできました。

MIAは、2012年8月11日、政策研究大学院大学（GRIPS）と共同で、東京湾大華火祭見学会を実施し、多くの外国人や留学生に「江戸文化の華、花火」を楽しんでもらいました。

また、各国の大使館の方々とともに、その国の歴史、文化、観光、産業などを紹介する「国別紹介デー」を設け、2012年には、バーレーン、ボツワナの国の民族、地方の踊りや歌を披露するなどの交流の場をプロデュースしてきました。

2つの国とも、私がかつて訪れたことがありますので、その国の珍しい光景、古い歴史などを皆様にご披露いたしました。

私の希望は、世界の皆様がいつでも集まって、リラックスしたムードの中で、お茶やワインを飲み交わし、お互いの国や人々を深く知り合うコミュニケーションの場である「国際交流会館」を港区につくることです。そこでは、世界中の人々の「和の場」になってもらいたいです。平和はそこから生まれます。

兼高 かおる

Greetings from the Chairperson

A full four years have passed since Minato International Association (MIA) became an independent organization.

During those four years, the almost 300 members of MIA have taken advantage of the fact that Minato City is the location of embassies from 82 different countries by working together with those embassies and various groups affiliated with them to engage in a wide range of different types of international exchange activities and to help foreign residents.

On August 11, 2012, MIA worked together with the National Graduate Institute for Policy Studies (GRIPS) to organize a viewing of the Tokyo Bay Grand Fireworks Festival and succeeded in introducing fireworks, one of the highlights of Edo culture, to a large number of foreign residents and students.

MIA has also worked with embassies to organize individual country introduction days in which participants are introduced to information about a country, such as the country's history, culture, tourism, and industry. In 2012, MIA organized cultural exchange events in which participants were introduced to the people, local dances, and songs of Bahrain and Botswana. I had been to both of these countries in the past, so I gave a presentation about them that included some of their rare sights and deep history.

My aspiration is to build an international exchange hall in Minato City that will serve as a place for communication where people from around the world can enjoy wine, tea, and other refreshments together in a relaxing atmosphere and come to a deeper understanding of other countries and people. I hope that this international exchange hall will serve as a place of *wa* (harmony) for people from around the world. This harmony will surely lead to peace.

Kaoru Kanetaka, Chairperson, Minato International Association

新たな団体との連繋活動を



創立満21年を迎えたMIAは多岐の計画に基づく活動を休むことなく継続してきています。協会の名称が示すように国際交流を主軸とした様々な角度からのアクションが淀みなく、会員の努力によって重ねられてきています。各国の紹介（国別紹介デー）はもう38カ国を数えており、港区内の82の大使館の半数に迫っています。さらに協会は、文化交流、ハイキング、おいしい国際交流、

各国語のトレーニング等、多彩な活動に繋がる各団体の仲立ちを行っています。勿論、協会主催のアクティビティだけでなく、新しい団体の国際化の方針にも幅広い援助を行っています。とくに協会がこれまで培ってきたノウハウを生かして、いろいろな活動を進めるグループや団体の方向性を一緒に研究し、今や普遍化した国際活動のなかへ位置づけて行きます。このように港区国際交流協会の役割をエネルギーに推進します。

理事長 見上 良也

Working Together with New Groups

Since MIA was established a full 21 years ago, the association has been continuously planning and holding a variety of different events. The association, as its name would suggest, is centered around international exchange. The hard work of the association's members has enabled it to pursue a variety of different types of activities one after another. The association has now held 38 individual country introduction days (A Day to Present a Country) and surely will soon have held introduction days for half of the countries represented by the 82 embassies in Minato City. In addition, by serving as an intermediary between organizations, the association has aided in the development of a wide variety of activities, including cultural exchange, hiking, Japanese cooking class, and language training. Of course, the association is not just involved in its own activities but also helps to guide the internationalization of new organizations. The association draws particularly on the knowledge that it has accumulated over time to help groups and organizations examine the variety of different types of activities that they are promoting and fit the activities into a framework of international activity, which has now become the norm. In this way, MIA is moving forward energetically in the fulfillment of its goals.

Yoshiya Mikami, Chief Director, Minato International Association

❀ 春の川越ハイキング

5月26日(土)に、今も江戸時代の雰囲気を残し「小江戸」として親しまれ、芋のスイーツでも有名な埼玉県川越市を散策しました。9時半に西武新宿線の本川越駅前に集合し、喜多院、川越城本丸御殿、氷川神社を巡り、繁華街の菓子屋横丁で15時に解散しました。ベテランガイドさん2名(日本語と英語)と一緒に歩いて案内して頂きました。参加者は外国人9名を含めて合計33名、いつもよりも若い女性が多かったようです。好評だったのは、喜多院の中にある五百羅漢のユーモラスな表情、映画のセットのような川越城御殿の正面、15mもの高さの氷川神社の鳥居でした。



❀ Spring Kawagoe Hiking

On May 26 (Sat.) MIA went to Kawagoe City in Saitama Prefecture. Kawagoe is known as “Little Edo” because it still retains the atmosphere of the Edo era (1603–1868). The area is also known for snacks made from sweet potato. Participants gathered at Hon-Kawagoe Station on the Seibu Shinjuku



Line at 9:30 a.m.; visited Kitain (a Buddhist temple), the Kawagoe Castle Main Palace, and Hikawa Shrine; and finished the tour at 3 p.m. at Kashiya Yokocho (sweetshop street) in the downtown area. The group was accompanied by two experienced guides (speaking in Japanese and English). There were a total of 33 participants, including 9 foreigners, and there were more young women than usual. People were especially impressed by the humorous expressions of the Five Hundred Arhats at Kitain temple; the front of the Kawagoe Castle Main Palace, which looks like the set of a movie; and the 15 m tall torii at Hikawa Shrine.

❀ 国別紹介～バーレーンデー

6月9日(土)に開催されたバーレーンデーは、大使館と港区国際交流協会が共催で行ってきた37回目の国別紹介でした。当日はハリール・ハッサン大使をはじめ、来賓、大使館員を含め120名を超える参加者で賑わいました。同国はアラビア半島沿いに位置する、40もの島々からなる国土を有し、開放的で自由な文化を核とする中東で最も社会的に自由な国として、石油、石油製品の輸出を中心に、近年は金融センターとして地位を築いてきているとの説明がありました。専門グループによるアラブ音楽の演奏は聴衆の耳を捉えました。それに続くアラビア料理では横浜で店を開くオーナーシェフが腕をふるった料理に来場者は舌鼓を打ち、飲食を楽しみながら暫し談笑していました。



❀ Presenting a Country Day Bahrain



Bahrain Day, which was held on June 9 (Sat.), was the 37th Presenting a Country Day that MIA has held in cooperation with a foreign embassy. The event had more than 120 participants, including Ambassador Khalil Bin Ebrahim Hassan, guests, and embassy staff members. Participants in the event were given an introduction to Bahrain that included the following information. Bahrain consists of 40 islands along the Arabian Peninsula. Openness and freedom are at the core of Bahrain's culture, and Bahrain is known as the country with the freest society in the Middle East. The country's economy is centered around the export of oil and oil products, and in recent years, Bahrain has been building its reputation as a financial hub. Participants were enthralled by an expert performance of Arabian music. Next, the participants were offered Arabian food that was carefully prepared by the owner and chef of a restaurant in Yokohama and chatted pleasantly as they enjoyed their food and drinks.

交流サロン～ ゆかたを着てみましょう

今年も交流サロン「ゆかたを着てみましょう」を6月29日(金) 6時半からリーブラの和室で開催しました。参加人数は、外国人19名、日本人4名でした。男女別々の輪になり、浴衣から帯までの着方の流れを見てもらい、その後、皆さん一緒に練習をしました。若い方が多く、覚えも早く、上手に着ることができ、参加者同士写真を撮り合っていて楽しんでいました。



Friendship Lounge How About Trying a *Yukata* ?

As part of the Friendship Lounge program, a *yukata* (cotton kimono for summer) wearing event was held again this year on June 29 (Fri.) at 6:30 p.m. The event took place in a Japanese-style room at Libra (Minato City Gender Equality Center). There were 19 foreign participants and four Japanese participants. The men and women split into two separate groups and were shown how to put on a *yukata* and obi sash. Then everyone practiced together. There were many young people among the participants; they learned quickly and were able to put on the *yukata* skillfully. They had fun taking pictures of each other.



東京湾大華火祭



8月11日(土)に開催された東京湾大華火祭で、GRIPS(政策研究大学院大学)とMIAの交流イベントを行いました。41人の参加者の多くはGRIPSの留学生で、日本で花火を見るのは初めてだという学生が沢山いました。席取りのための順番待ちで行列となり、入場を待つ間に国際交流に専念する学生もいました。海風に吹かれながらの夏のパフォーマンス、花火の輝きに照らされた皆の笑顔はとても素敵でした。

The Tokyo Bay Grand Fireworks Viewing Event

GRIPS (National Graduate Institute for Policy Studies) and MIA held a joint event at The Tokyo Bay Grand Fireworks Viewing Event, which was held on August 11 (Sat.). The majority of the 41 participants were foreign students at GRIPS, and many of them had never seen fireworks in Japan before. As the participants lined up to wait for their seats, some students were already absorbed in international exchange. As the students watched the summer performance cooled by the ocean breeze, the smiles on their faces as they were lit up by the fireworks were a sight to behold.



城ヶ島＜三浦半島＞と三菱みなと みらい技術館＜横浜＞バスハイク

恒例の国際交流バスハイクは、9月29日（土）7時半36名（うち外国人8名）の参加者で北青山を出発、一路三浦半島へ向かいしました。好天に恵まれ、10時に城ヶ島西端、白亜の「城ヶ島灯台」近くに到着、海岸に沿い岩礁地帯のハイキングに出発しました。途中「馬の背洞門」で休憩、約2kmのコースを踏破し、「城ヶ島公園」へ到着、「安房崎灯台」などの散策を楽しみました。東京湾が目の前に広がり、房総半島や大島が遠望でき、自然を満喫しました。

午後1時半、横浜の「三菱みなとみらい技術館」へと向かいしました。三菱重工業㈱が誇る航空宇宙、海洋、航空・輸送、環境・エネルギーなどのテーマ別に、日本の最先端技術の一端を学び体験することができました。この技術館をお奨め下さった同社社長御夫妻（MIA会員）に深く感謝します。



Jogashima (Miura Peninsula) and Mitsubishi Minatomirai Industrial Museum (Yokohama) Bus Hike



MIA's annual international exchange bus hike took place on September 29 (Sat.). At 7:30 a.m., 36 participants (including eight foreigners) went straight from Kita-Aoyama toward the Miura Peninsula. The participants were blessed with good weather and

reached the vicinity of the white Jogashima Lighthouse at the west end of Jogashima Island at 10 a.m. They then embarked on a hike along the reef area lining the coast. They took a break at Umanose Domon (sea cave). After completing an approximately two-kilometer course, they reached Jogashima Park and walked around, enjoying Awasaki Lighthouse and other sights. With Tokyo Bay spread out before their eyes, they were able to gaze out onto the Boso Peninsula and Oshima Island and take in the beautiful nature that surrounded them.

At 1:30 p.m., they left the island for the Mitsubishi Minatomirai Industrial Museum in Yokohama. The participants were able to learn about some of the cutting-edge technology in Japan through exhibits by Mitsubishi Heavy Industries, Ltd. that were divided into themes such as aerospace, the ocean, aviation and transport, and the environment and energy. We would like to express our deep gratitude to Mr. and Ms. Tsukuda (who are members of MIA), who recommended that we visit the museum. (Mr. Tsukuda is the chairman of the board at Mitsubishi Heavy Industries).

みなと区民まつり

10月6
（土）・7（日）
に芝公園一帯
で港区主催の
第31回みな
と区民まつり
が開催され、
今年もお天気
に恵まれ、二
日間で総勢約
23万人が参
加したそうで



す。増上寺参道脇の港区国際交流協会のブースでは、紙ひこうき、けんだま、だるま落とし、国旗当てクイズなどを用意、また1時間おきに紙芝居「ももたろう」を日本語と英語交互に上演するなど、外国の方やお子さま大歓迎のイベントを行いました。

Minato Citizen's Festival

Minato City held the 31st Minato Citizen's Festival over the entire area of Shiba Park on October 6 (Sat.) and 7 (Sun.). The festival was once again blessed with good weather this year, and a total of approximately 230,000 people reportedly participated over the course of the two days on which the festival took place. MIA's booth was located on the side of the pilgrimage path to Zojoji (a Buddhist temple). The booth was popular among foreigners and children, with paper airplanes, *kendama* (a game involving a cup and ball), *daruma otoshi* (a game involving knocking out pieces of a doll using a hammer), and a flag quiz. The booth also featured Japanese and English *kamishibai* (picture-story shows) of *Momotaro*, which were performed alternately.



国別紹介～ ボツワナデー

11月3日に開催されたボツワナデーは、38回目の国別紹介でした。ブレ・ンボトウェ臨時代理大使夫妻をはじめ、来賓、大使館員を含め100名を超える参加者となりました。

同国は南アフリカ南部の中央に位置する内陸国で東から南にかけて南アフリカ共和国と接しており、アフリカの優等生と評され、豊富な鉱物資源、とりわけ宝飾用ダイヤモンドの輸出国として、また大自然と野生動物の宝庫としても知られる国であるとの説明がありました。在日留学生によるボツワナ音楽と踊りは、会場を賑やかな雰囲気包み、喝采を受けました。

お国じまんのボツワナ料理では、来場者は大使館の心のごもった手料理とワインを始めとする飲み物で飲食を楽しみながら歓談していました。



Presenting a Country Day Botswana

Botswana Day, which was held on November 3, was MIA's 38th Presenting a Country Day. The event had more than 100 participants, including Pule Mphothwe, who holds the position of Charge d'Affaires of the embassy, his wife, guests, and embassy staff members.

Participants in the event were given an introduction to Botswana that included the following information. Botswana is a landlocked country located in the center of Southern Africa. The country shares its eastern and southern border with South Africa and has been praised as the honor student of Africa. Botswana is

known for its rich mineral resources and as an exporter of gem-quality diamonds. The country is also known as a treasure trove of beautiful nature and wild animals. The performance of the music and dance of Botswana by foreign students living in Japan filled the event with a festive atmosphere and was met with applause by the audience.

The participants were treated by the embassy to the food of Botswana, which the country is very proud of. Participants had pleasant conversations while enjoying the food together with wine and other refreshments.

第4回港区ものづくり・ 商業観光フェア

11月9日(金)・10日(土)の二日間、赤坂の東京ミッドタウンを会場に国際色豊かに繰り広げられました。同フェア実行委員会と港区が主催するこの行事は2年ごとに会場を変えて行われ、多くの企業や事業者、公的機関などが出展して人気を集めています。今年は18大使館の協力を得て、それぞれのお国柄を表すテントブースで特産品や民芸品などの展示即売・試飲試食・交流などが行われ、ステージでは踊りや手品なども披露されて、たいへん好評をはくしました。



The 4th Minato City Fair of Manufacturing, Commerce, and Tourism



The 4th Minato City Fair of Manufacturing, Commerce, and Tourism was held for two days—November 9 (Fri.) and 10 (Sat.)—at Tokyo Midtown in Akasaka. The fair had a very international atmosphere. It grows more and more popular each time it is held at a different venue every two years. Minato City works together with a special committee to run the fair. A variety of different businesses, businesspeople, and public institutions participate. This year we worked together with 18 embassies to set up booths introducing various countries. They exhibited and sold special products and folk art, gave people opportunities to try new food and drinks, and served as places for international exchange. There were also stage performances, including dancing and magic tricks at this very popular event.

ユース意見交換会 in 箱根

第19回ユース意見交換会は、11月24日(土)・25日(日)港区立箱根ニコニコ高原学園で行われました。今回は大勢の中国からの方々が参加し、テーマは「私の中の日本」という非常に興味深い内容で、活発に意見が交換されました。「人が優しい」「自動販売機が便利」という意見、「料理が辛い」「ハグをとまどう」という意見、「自然災害が多い」「本音と建て前がある」という意見等があり、有意義な国際交流となりました。



Hakone World Youth Discussion

The 19th World Youth Discussion took place on November 24 (Sat.) and 25 (Sun.) at the Hakone Nikoniko Kogen Gakuen. There were many participants from China at this year's discussion. The theme was "What Japan means to me," and the participants had a lively exchange of opinions regarding



this fascinating topic. Some of the opinions that people expressed included "the people are nice," "the vending machines are convenient," "the food isn't spicy," "people hesitate to hug others," "there are many natural disasters," and "there are differences between what people say and how they really feel." The participants were able to engage in very meaningful international exchange.

交流サロン 手話で歌う & マジック

12月7日(金)午後6時から港区チャレンジ・コミュニティ大学修生による「マジック」と「手話で歌う」を開催しました。マジック組は昨年より一段と上達していました。手話組は「ともだちになるために」とクリスマスにちなんだ「クリスマスイブ」を披露してくれました。途中、お菓子と飲み物でくつろぎ、第2部ではマジック組は手品のタネを教え、参加者皆で手話を覚えたり、和気あいあい、皆さん楽しめました。



Friendship Lounge—Magic and Singing Songs in Sign Language

On December 7 (Fri.) at 6 p.m., graduates of the Minato City Challenge Community University performed magic and sang in sign language. The magic group had improved since last year. The sign language group performed *Tomodachi ni naru tame ni* (to make friends) and, since Christmas was coming up, they also performed *Christmas Eve*. In the middle of the event, the participants relaxed with snacks and drinks. In the second part of the event, the magic group revealed the secrets to their tricks, and everyone learned sign language together. The event went smoothly, and everyone had fun.

おいしい国際交流

外国人16名の参加で、12月15日(土)に日本料理教室が開催されました。豆腐白玉、栗鹿の子、浮島の3品の和菓子を作りました。デモンストレーションのあと、全員で和菓子作り、できあがった頃には、記念写真を撮りあったり、お国料理の話がでたり、とてもなごやかな雰囲気でした。参加者からは、「このプログラムが大好き!」とか「次回はいつ? 次も絶対参加したい」といった感想が寄せられました。



Oishii Kokusai Koryu— Japanese Cooking

A Japanese cooking class was held on December 15 (Sat.). The class had 16 non-Japanese participants who made three Japanese sweets: tofu and pearl barley dumplings, chestnuts with red bean paste, and steamed red bean cakes. The atmosphere was very relaxed. After a demonstration showing how to prepare the sweets, everyone started making them, and when the sweets were finished, people took commemorative



photos of each other and talked about the foods of their home countries. Some participants said that they loved the event and others wanted to know when the event would be held next, because they were eager to participate again.

MIA ニューイヤー パーティー 2013

MIA New Year's Party

2013年のMIAのニューイヤーパーティーは白金台いきいきプラザ地下ホールで1月19日(土)に実施いたしました。今年はプログラムや福引に新しい試みを加え、より多くの人を楽しんでもらうようにしました。昨年と同様に催物会場と交流会場に分け、催物会場では正月らしい三味線と中国風のマスコットが加わった珍しい二胡の演奏、それと「日本の歌を英語で歌う会」の催しがあり、呈茶席も用意されました。交流会場では、来賓との会話や尽きない話に夢中になる人たちがいるなどそれぞれに楽しんでいました。恒例の福引では来訪された大使が壇上でくじを引くなどの新しい方式を導入したこともあり大にぎわいとなり、閉会後も名残惜しそうに立ち去らない人たちも見受けました。



The 2013 MIA New Year's Party took place on January 19 (Sat.) in the basement hall of the Shirokanedai Iki-iki Plaza. This year some changes were made to the program and the drawing so that more people could enjoy the party. Just like last year, the party was divided into an entertainment area and an exchange area. In the entertainment area, in the spirit of traditional New Year's celebrations, there was a shamisen performance and an unusual erhu performance. A Chinese mascot also made an appearance. This was followed by a performance by a club that sings Japanese songs in English and a place for enjoying traditional tea. The exchange area was very lively, with guests and participants immersed in conversation. In the drawing held at every New Year's party, there were new elements, such as having visiting ambassadors take the stage to draw the winning tickets. This made the lottery even more fun, and after the party finished, some people looked like they were not ready to leave.



会員募集 How about joining us?

協会では国際交流事業に参加される会員を募集しています。詳細は協会事務局まで。

We are now recruiting new members to help plan and manage MIA events. Please contact us for more information.

年会費

個人会員	3,000 円
家族会員	5,000 円
団体会員	15,000 円
法人会員	30,000 円
学生会員	1,500 円

Annual membership fees

Individual:	¥ 3,000
Family:	¥ 5,000
Group:	¥ 15,000
Corporation:	¥ 30,000
Student:	¥ 1,500

一般財団法人 港区国際交流協会

汽笛一聲 2013 年号

平成 25 年 3 月発行

発行／一般財団法人 港区国際交流協会

〒107-0061 東京都港区北青山 1-6-3

都営北青山一丁目アパート 3 号棟 B1F

編集・発行人／事務局長 大友正弘

製作・印刷／株式会社メリットファイブ

Kiteki Issei (Minato International Association News)

2013 Issue

Published: March 2013

Publisher: Minato International Association

Toei Kita-Aoyama 1-chome Apartment, Bldg. 3, B1F,

1-6-3 Kita-Aoyama, Minato-ku, Tokyo 107-0061

Editor/Publisher: Masahiro Otomo, Secretary General

Produced and Printed by Merit 5 Co., Ltd.

Tel: (03)6440-0233 Fax: (03)6440-0234 E-mail: office@minato-intl-assn.gr.jp http: [//www.minato-intl-assn.gr.jp/](http://www.minato-intl-assn.gr.jp/)